

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70b0b

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Переводческий анализ текстов (китайский язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов.

Задачи:

- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; редактировать и саморедактировать письменные переводы.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2) и профессионально-специализированных (ПСК-1, ПСК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть блока 1 дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Письменный перевод со второго иностранного языка», «Теория перевода», Дисциплина связана содержательно, методически и логически с дисциплиной «Практика перевода специальных текстов со второго иностранного языка (китайский язык)».

Является основой для написания научно-исследовательской работы; выпускной квалификационной работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (40 ч.), самостоятельная работа студента (68 ч.). Дисциплина изучается на 5 курсе в 10 семестре. Виды контроля по дисциплине: текущий, промежуточный (экзамен).

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Переводческий анализ текстов (китайский язык)» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1 Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2 Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Теория перевода: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1 Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2 Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной

		коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3 Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.
Профессионально-ориентированный перевод: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации. ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и

		переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода.
Профессионально-ориентированный перевод: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПСК-2	ПСК-2.1 Знает основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПСК-2.2 Умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПСК-2.3 Владеет навыком саморедактирования переводного текста.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение заданий, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС (очная форма)

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		10
Аудиторная работа, в том числе:	40	40
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	40	40
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	68	68
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	38	38
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	10	10
Подготовка к контрольной работе	10	10
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	-	-
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к экзамену	6	6
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (2)	Э (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1. (Характеристики китайских текстов: жанровые особенности и ожидания читателей);
- тема 2. (Китайские синтаксические структуры и проблемы их перевода);
- тема 3. (Анализ типов текстов в переводе);
- тема 4. (Типичные ошибки перевода в текстах с китайского на русский язык);
- тема 5. (Управление терминологией в переводе);
- тема 6. (Технологии перевода для китайских текстов);
- тема 7. (Обеспечение качества и редактирование переводов);
- тема 8. (Юридические и этические аспекты перевода).

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Характеристики китайских текстов: жанровые особенности и ожидания читателей	-	-	专业语言、精准性、目标导向。 体裁规范（操作手册、报告、文章）。 满足读者的期望。	4	-	-
2	Китайские синтаксические структуры и проблемы их перевода	-	-	典型句法结构。 翻译转换的难点。 适当翻译的策略。	6	-	-
3	Анализ типов текстов в переводе	-	-	不同类型的技术文档。 操作手册、专利、数据表。 对译者的特定要求。	6	-	-
4	Типичные ошибки перевода в текстах с китайского на русский язык	-	-	识别常见错误来源。 术语、语法、风格。 文化差异。	4	-	-
5	Управление терминологией в переводе	-	-	术语一致性的重要性。 创建和维护术语数据库。 研究行业专用术语。	4	-	-
6	Технологии перевода для китайских текстов	-	-	计算机辅助翻译（CAT）工具、机器翻译。 优势与劣势。	6	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				应用实例。			
7	Обеспечение качества и редактирование переводов			质量保证方法。 审校、校对、术语检查。 质量评估标准和指标。	6		
8	Юридические и этические аспекты перевода			法律责任。 责任承担、保密性、版权。 在敏感领域尤为重要。	4		
	Всего за семестр				40	-	-
	Всего аудиторных часов-				40	-	-

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2, ПСК-1, ПСК-2	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 50 баллов;
- домашнее задание – всего 50 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Переводческий анализ текстов (китайский язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку в форме устного опроса, либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 –Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- анализ и критическую оценку перевода.

Задание: обратите внимание на роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа сначала без опоры на оригинал, затем окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста. С какими несоответствиями в процессе перевода вы столкнулись? Какие способы их преодоления вы использовали?

环境	Окружающая среда
我们都生活在这个地球上，但并不是所有人都会思考并关心环境。“环境”一词一方面指的是特定地点的自然条件，另一方面指的是其生态状况。自然环境对人类有着巨大的直接影响。因此，我们与环境的关系必须保持和谐。只有这样，人类才能保持健康，并促进社会的和谐发展。 在人的一生中，人体始终受到各种环境因素的影响。这些环境因素直接影响人类的生理机能、健康状况以及寿命。对人类健康最重要的是空气的清洁度和水的纯净度。 对环境污染贡献最大的包括大型工业企业、核电站和热电厂、私人及货运车辆。在大城市，废弃物回收不足或处理不当，而在农村，化肥、农药等的使用，都会造成严重的环境污染。大城市中将近70% 的空气污染来自各种交通工具的运行。	Мы все живем на этой планете, но не все думают и заботятся об окружающей среде. Термин "окружающая среда" относится, с одной стороны, к природным условиям конкретного места, а с другой - к его экологическим условиям. Природная среда оказывает огромное непосредственное влияние на человека. Поэтому наши отношения с окружающей средой должны быть гармоничными. Только так люди смогут сохранить здоровье и способствовать гармоничному развитию общества. В жизни человека на его организм постоянно воздействуют различные факторы окружающей среды. Эти факторы окружающей среды непосредственно влияют на физиологию, здоровье и продолжительность жизни человека. Самые важные вещи для здоровья человека - это чистота воздуха и воды. Наибольший вклад в загрязнение окружающей среды вносят крупные промышленные предприятия, атомные и тепловые электростанции, частные лица и грузовой транспорт. В крупных городах недостаточная переработка или ненадлежащая утилизация отходов, в то время как в сельской местности использование удобрений, пестицидов и

污染指的是对环境的破坏性变化，它会干扰太阳辐射，并对自然环境的化学和物理成分以及所有生物（包括人类）的生存条件产生负面影响。污染导致环境被破坏。

物理污染影响环境的物理特性。例如，放射性污染会增加环境中各种放射性物质的含量，而治理放射性污染及其后果是一项极其复杂的任务。

各种噪音也会对所有生物产生负面影响。城市噪音不仅缩短人类的寿命，还会引发各种疾病。噪音在工作时间和休息时间都会干扰人们的生活。

电磁场对所有生物体也有强烈的负面影响，它会破坏新陈代谢，引发功能性变化及其他健康问题。

化学污染主要来自工厂和交通工具的运行。例如，燃烧煤炭会导致空气污染。在工业区和大城市的上空，污染导致冬季减少约 50% 的阳光透过率，夏季减少约 20%。此外，目前全球大约有 5.5 亿辆汽车在运行。

т.д. приведет к серьезному загрязнению окружающей среды. Почти 70% загрязнения воздуха в крупных городах происходит в результате эксплуатации различных транспортных средств. Загрязнение окружающей среды относится к разрушительным изменениям окружающей среды.

Оно препятствует солнечному излучению и оказывает негативное воздействие на химические и физические компоненты природной среды и условия жизни всех живых существ (включая человека). Загрязнение окружающей среды приводит к разрушению окружающей среды. Физическое загрязнение влияет на физические характеристики окружающей среды.

Например, радиоактивное загрязнение приведет к увеличению содержания различных радиоактивных веществ в окружающей среде, а контроль за радиоактивным загрязнением и его последствиями является чрезвычайно сложной задачей. Все виды шума также могут оказывать негативное воздействие на все живое. Городской шум не только сокращает продолжительность жизни человека, но и вызывает различные заболевания.

Шум может мешать жизни людей в рабочее время и во время перерывов. Электромагнитные поля также оказывают сильное негативное воздействие на все живые организмы, они могут нарушить обмен веществ, вызвать функциональные изменения и другие проблемы со здоровьем. Химическое загрязнение в основном происходит в результате работы заводов и транспортных средств.

Например, сжигание угля может привести к загрязнению воздуха. В промышленных районах и крупных городах загрязнение окружающей среды приводит к снижению коэффициента пропускания солнечного света примерно на 50% зимой и примерно на 20% летом. Кроме того, в настоящее время во всем мире эксплуатируется около 550 миллионов автомобилей.

- лингвистический анализ китайского текста, применяя поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

Задание: прочитайте и переведите текст. Установите лексические единицы которые требуют комплексных переводческих трансформаций.

发动机

人类创造了成千上万的发明，其中许多来自德国。最著名的发动机制造者是狄塞尔奥托本茨和戴姆勒。在 19 世纪下半叶，戈特利布·戴姆勒和卡尔·本茨制造了两款最早的汽车模型。他们住在德国不同的城市，并且彼此不认识。

戴姆勒制造的车辆有两个轮子，而本茨制造的机动车有三个轮子。这些车辆的速度并不快。同一时期，鲁道夫·狄塞尔进行了大量实验，致力于改进内燃机，并成功研发出效率更高的发动机。另一位德国发明家尼古劳斯·奥托设计了一款燃气发动机。

根据工作原理，内燃机可分为奥托发动机和柴油发动机。这两种发动机在部件结构上没有根本性的区别，几乎所有零部件都相似。在奥托发动机中，气缸会吸入燃油与空气的混合物，压缩后的燃油空气混合物通过外部点火装置点燃燃烧。

与奥托发动机不同，柴油发动机通过空气压缩、自动点火和内部混合的方式工作。它先吸入纯空气，然后高度压缩空气，使其温度升高，从而点燃喷入的燃油。

这两种发动机不仅在工作方式上有所不同，还在部件上有所区别。例如，柴油发动机没有化油器，因为它只吸入纯空气，因此不需要火花塞和点火系统。但柴油发动机有一个喷油泵，负责向气缸输送燃油。此外，奥托发动机和柴油发动机都可以分为二冲程和四冲程发动机，并可采用空气冷却或水冷却。

柴油发动机被广泛应用于固定动力设备、船舶、汽车和飞机。在俄罗斯，这种发动机最早被用于船舶和铁路交通（如柴油动力船和柴油机车）。

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Реферат (индивидуальное задание) не предусмотрен.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Характеристики китайских текстов: жанровые особенности и ожидания читателей

Практические задания.

Задание 1 Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ.

内燃机

内燃机在农业中作为车辆发动机具有重要作用。内燃机之所以得名，是因为燃料（燃烧材料）在发动机的工作气缸内自行燃烧。在这一过程中，燃料中所含的能量被转化为热能。

由于气缸内的压力增加，这种热能通过气缸内滑动的活塞（直线运动）连杆和曲轴（旋转运动）被转化为机械能。

曲轴箱内安装了曲轴和凸轮轴。曲轴箱的底部由机油盘封闭，机油盘内含有发动机润滑油，并连接着机油泵。

气缸体安装在曲轴箱上。在每个气缸内，活塞在上止点和下止点之间往复运动。活塞通过连杆与曲轴连接。这些部件合称为发动机的曲柄连杆机构。

气缸体的顶部由气缸盖封闭，其中安装了进气阀和排气阀。进气阀的作用是向气缸内输送新鲜空气或燃油-空气混合气，而排气阀用于排出燃烧废气。

根据工作原理，内燃机可分为奥托发动机和柴油发动机。这两种发动机在结构上没有根本性的区别，几乎所有部件，如活塞、连杆、曲轴等，都基本相同。在奥托发动机中，燃油与空气的混合物被吸入气缸，压缩后的燃油-空气混合气由外部点火装置点燃并燃烧。

与奥托发动机不同，柴油发动机通过空气压缩、自动点火和内部混合的方式工作。它先吸入纯空气，然后高度压缩空气，使其温度升高，从而点燃喷入的燃油。

这两种发动机不仅在工作方式上不同，在部件上也有所区别。例如，柴油发动机没有化油器，因为它仅吸入纯空气，因此不需要火花塞和点火系统。但柴油发动机配备喷油泵，以向气缸供应燃油。

术语解释曲轴凸轮轴化油器。

Задание 2 Прочитайте текст, заполните пропуски подходящими по смыслу словами из списка А-Е. Текст переведите и проанализируйте его с точки зрения лексической составляющей

А.喜欢 В.都 С.有时候 D.去 E.张

我们家每个人 8 有自己的爱好。我爸爸喜欢摄影，他的照相机非常贵。我哥哥是个足球迷，他常常坐飞机 9 国外看足球比赛。我妹妹 10 听歌，她有 500 多 11 CD。我最大的爱好是看书，我常常看书到很晚，12 忘了吃饭和睡觉。我妈妈说她最喜欢旅行，可是没有时间去。

Тема 2 Характеристики китайских текстов: жанровые особенности и ожидания читателей

Практические задания.

Задание 1 Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ. Укажите жанровые особенности текста.

柴油发动机和电动机

柴油发动机以其发明者鲁道夫·狄塞尔命名，广泛应用于固定动力设备、船舶、汽车和飞机。柴油发动机首次在俄罗斯的船舶和铁路交通中使用。与内燃机相比，柴油发动机具有更高的效率和更低的燃料消耗。至今，柴油发动机仍然是最经济的动力机械之一，能够利用燃料中最多 35% 的能量。柴油发动机使用廉价燃料。

1838 年，学者雅各比发明了第一台电动机，这一发明对科学界产生了深远的革命性影响。电动机是一种将电能转化为机械功的机器。由于没有废气排放，且运行干净、安静，电动机在各个领域都可以使用。电动机体积小、重量轻，使用寿命长（约 20,000 小时）。它可靠且防火。电动机无需准备时间，如果它与工作机器持续结合为一个装置，则无需额外准备时间。电动机依赖于电力网络或其他电源的存在。

根据电流类型，电动机分为直流电动机、交流电动机和三相电动机。最重要和最常见的电动机是三相异步电动机。其结构简单，使得这些电动机在工业和农业多个领域中得以应用。它们故障率低，是最可靠的运行设备。电动机的优点包括高功率、广泛的工作速度选择和应用领域。电动机对环境友好。

Задание 2 Задайте вопросы к подчеркнутым словам (может быть 2 правильных ответа в одном вопросе)

- 1) 他哥哥的朋友在莫斯科国立大学学习。
A.谁 B.什么 C.多少 D.在哪儿
- 2) 玛丽·昨天晚上的比赛西班牙队赢了。
A.哪个队 B.什么 C.什么时候 D.谁
- 3) 这只猫吃鱼。
A.哪儿 B.什么 C.怎么 D.什么时候
- 4) 我的口语成绩是 90 分，听力成绩是 75 分。
A.谁的 B.哪个成绩 C.多少钱 D.怎么样
- 5) 山本住在宾馆，宾馆的标准间每天 280 元人民币。
A.什么 B.几件 C.多少钱 D.怎么样

Тема 3 Китайские синтаксические структуры и проблемы их перевода
Практические задания.

Задание 1 Переведите статью на русский. Определите сложные синтаксические структуры. Укажите варианты их перевода. Какие переводческие трансформации были употреблены Вами в процессе перевода?

习近平同伊朗总统莱希举行会谈

新华社北京 2 月 14 日电 (记者 刘华) 2 月 14 日下午，国家主席习近平在人民大会堂同来华进行国事访问的伊朗总统莱希举行会谈。习近平指出，中伊两国传统友好，两国关系经受住各种国际风云变幻考验。面对当前世界之变、时代之变、历史之变的复杂局面，中伊相互支持，团结协作，携手抗击新冠疫情，战略互信不断巩固，务实合作稳步推进，促进了共同利益，维护了国际公平正义，谱写了中伊友谊新篇章。中国正在以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴，坚定不移推动高质量发展和高水平开放，坚定不移维护世界和平、促进共同发展。中方始终从战略高度看待和发展中伊关系，无论国际和地区形势如何变化，中方都将毫不动摇发展同伊朗的友好合作，推动中伊全面战略伙伴关系不断得到新发展，在百年未有之大变局中为世界和平和人类进步发挥积极作用。

Задание 2 Переведете предложения на китайский язык

- 1 Я встал и у меня закружилась голова, есть не могу.
- 2 Здесь даже воздух имеет острый вкус, я чувствую себя нехорошо.
- 3 В 21 веке молодые люди на работу ездят на велосипеде.
- 4 Это и для здоровья полезно и деньги экономит.

- 5 Желаю вам веселой и счастливой семейной жизни.
- 6 Раньше мы сходили в администрацию зарегистрироваться и получили свидетельство о браке.
- 7 Время – жизнь, время – деньги.
- 8 На свадьбу организуют свадебную церемонию.
- 9 Ты принял лекарство от укачивания?
- 10 В Китае климат очень сложный.
- 11 От тропиков до южного полюса в Китае существуют почти все виды климата.
- 12 Отопление в квартире еще не отключили.
- 13 Я все еще ношу пуховик.
- 14 Не важно кто платит по счету.
- 15 Сегодняшние блюда очень вкусные, я съел так много, что больше не могу.
- 16 Сегодня я всех приглашал, поэтому и платить должен я.
- 17 Я могу рассказать вам одну шутку.
- 18 Ты дурак.
- 19 Ты съешь лекарство от укачивания, сразу станет лучше.
- 20 Во время свадебной церемонии на двери и стены клеят парные иероглифы счастья.

Тема 4 Анализ типов текстов в переводе

Практические задания.

Задание 1 Переведите текст на русский. Определите сложные лексические и грамматические явления. Укажите варианты их перевода. Какие переводческие трансформации были употреблены Вами в процессе перевода?

引擎冷却系统

进入引擎燃烧室的燃料具有非常高的热值。为了保护发动机的各个部件（如活塞、气缸、阀门等）免受有害温度的影响，并保持气缸表面的油膜，需要有效的冷却系统。冷却不足会导致燃烧室和气缸壁的温度过高，产生以下损害：发动机油变稠、活塞环卡死、磨损加剧、活塞咬死、阀门过热和在汽油发动机中发生预点火等。

因此，必须将发动机部件吸收的热量排出。为此，已经开发了不同的冷却系统。作为冷却介质，空气和水都可以使用。在“空气冷却”中，热量仅通过空气传导。在“水冷”中，还需要空气的帮助。

空气冷却通常需要较少的维护，特别是在冬季运行时。空气冷却发动机比水冷发动机更快达到预定的工作温度，但也同样快速地冷却下来。

水冷系统在拖拉机制造中占主导地位。原则上，在水冷发动机中，气

缸壁和部分阀导管被水套包围。水在水套内流动，吸收发动机部件的多余热量。加热后的水被引导到散热器，并通过流经散热器的空气进行冷却。

Задание 2 Переведите предложения на китайский язык выполните необходимые преобразования.

- 1 Снаружи так тихо, что не слышно ни звука.
- 2 У меня так кружится голова, что я даже колу пить не хочу.
- 3 Это пейзаж напоминает китайскую картину ландшафта.
- 4 Молодежь должна жить трудно и скромно.
- 5 Это сбережения всей моей жизни.
- 6 Я хочу взять кредит у банка.
- 7 Ты говоришь чепуху.
- 8 Невеста должна ехать в паланкине.
- 9 Свадьба организует банкет.
- 10 Он еще не поминает наших правил.
- 11 Осень – лучшее время для путешествий по Пекину.
- 12 На мне одето так много, что я даже двигаться не могу.
- 13 Кроме этого стихотворения, я ничего больше наизусть прочитывать не могу.
- 14 Оплачивая счет, все хотят показать свою щедрость.
- 15 На банкете самый уважаемый человек выпивает первую чарку.

Тема 5 Типичные ошибки перевода в текстах с китайского на русский язык

Практические задания.

Задание 1 Переведите текст на русский. Определите сложные лексические и грамматические явления. Укажите варианты их перевода. Какие переводческие трансформации были употреблены Вами в процессе перевода?

石油

世界各地每年使用数千个钻井设备来抽取石油。深埋在地下的珍贵液体没有像褐煤矿那样的露天矿坑，也不像煤矿的矿井那样可以看到。然而，我们会看到一些典型的石油田特征，那就是钻井塔。

在地质学家确认石油田之前，需要做很多前期工作，并非每次尝试都能成功。只有在石油田被确认后，才开始进行石油开采钻探。钻探钢管需要深入大约 1000 米的地下，才能找到石油。在巨大的压力下，地下的天然气将高压下的石油推向上方。随着石油量的减少，压力也逐渐下降。此时，石油必须通过泵送的方式提取。然而，天然气的压力通常不足以将石油推送上来，这时从一开始就必须使用泵。

石油通常是一种黑棕色的液体，主要由有机物质，尤其是植物来源的物质构成。根据其颜色，石油可以从稻草黄、绿色、棕色到黑色不等。尽管外观上有差异，这些不同种类的石油在化学成分上是相似的。

与煤炭一起，石油构成了生产化学产品的最重要原材料。需要注意的是，石油比煤炭更便宜、更有效地生产燃料、有机基础化学品以及塑料和全合成纤维的。

Тема 6 Управление терминологией в переводе

Практические задания.

Задание 1 Переведите текст на русский язык, укажите терминологические единицы. Определите варианты их перевода. Какие переводческие трансформации были употреблены Вами в процессе перевода?

电灯泡

每当电流流动时，都会伴随产生热量，这种热量有着广泛的应用。

在电灯泡中，电能被转化为热能和辐射能（光）。灯泡向外辐射的热能是不希望的且不经济的。光能的比例随着灯丝温度的升高而增加。因此，灯丝通常由难熔金属如钨、铱和钽制成。

温度越高，光效越大。为了避免发光丝燃烧，电灯泡必须被抽空空气或充入一种不能引发金属丝燃烧或化学破坏的气体。电灯泡通常使用氮气作为填充气体。气体填充不仅有助于减少发光金属丝的蒸发，而且通过气体压力显著降低了蒸发的速度。另一方面，气体填充增加了热量的传导。通过将发光丝卷成螺旋形或双螺旋形（D 灯泡），可以减少热量的传导。

常用的电灯泡功率为 15 瓦、25 瓦、40 瓦、60 瓦、75 瓦和 100 瓦。但为了特殊用途，也制造有高达 50,000 瓦的灯泡。

Тема 7 Технологии перевода для китайских текстов

Практические задания.

Задание 1 Переведите текст на русский язык. Какие переводческие трансформации были употреблены Вами в процессе перевода? Чем обусловлены несоответствия исходного текста и его русскоязычного варианта

电气工程的历史

在科学和技术的许多领域，俄罗斯的科学家和工程师做出了卓越的贡献。在革命前的时代，许多俄罗斯的改革者在电气工程领域做出了重要的发

现。然而，他们的思想很少得以实现。

1802 年 9 月 23 日，W.W.彼得罗夫在实验室里展示了第一盏电灯。1803 年，彼得罗夫发表了他的书籍，书中讨论了许多今天电气工程的基本现象。他发现，可以利用电弧照亮一个黑暗的房间。

沙皇政府并没有促进这位杰出科学家思想的实现。这导致了彼得罗夫的发现被归功于英国人戴维，他直到 1811 年才将电弧命名为“伏特弧并让当时的人们知道。

在 19 世纪，俄罗斯的科学家和发明家继续沿着彼得罗夫的工作路线，努力将电弧应用于实际目的。直到 1876 年，俄罗斯物理学家 P.M.雅布洛茨科夫才成功解决了这个问题。他的“俄罗斯蜡烛”使他在全世界闻名。

Задание 2 Прочитайте, переведите и перескажите текст.

马大为给女朋友小燕子的一封信 亲爱的小燕子: 你好吗? 我很想你。星期三我得了感冒，头疼，嗓子有点儿发炎，还有点儿发烧。可是现在我好了。我想跟你说一件事儿。小燕子，我很喜欢你。我想让你常常来看我，跟我一起听音乐、喝咖啡。可是我住的宿舍太小，也不方便。我想租一间房子，有厨房、有厕所，房租不能太贵。我请宋华帮助我找房子。星期六我和宋华一起去了家美租房公司，我们看了一间房子，房子很好、很大，有厨房、厕所，可是房租太贵。宋华给陆雨平打了一个电话，问他我们应该怎么办。真巧，家美租房公司的经理是陆雨平的朋友，陆雨平请他帮助我们。这位经理很热心，他让我们看了很多房子。我租了一间很合适的房子，房租不太贵。晚上我们请陆雨平和经理去吃了北京烤鸭。我真高兴。小燕子，我想请你来看一下我的新房子。你说，什么时候合适？

Тема 8 Обеспечение качества и редактирование переводов

Практические задания.

Задание 1 Переведите текст на русский язык. Какие переводческие трансформации были употреблены Вами в процессе перевода? Чем обусловлены несоответствия исходного текста и его русскоязычного варианта

石油。概述

数千年来，木材和泥炭是唯一的燃料；如今，煤炭、石油和天然气提供了我们家庭和工业所需的大部分能源（石油：50%，天然气：20%）。

石油在古代就已被人们所知，例如在巴比伦，它曾被用作照明和取暖

材料，也被用于医学。当时石油仅在表面自行溢出的地方开采。直到 19 世纪中期，液态燃料和润滑油的需求几乎完全依赖于动物和植物脂肪及油脂。然而，现代石油工业的时代要到 1859 年，第一口石油井在美国宾夕法尼亚州发现后才开始。

石油和煤一样，源自有机物质，但它们不是来自树木，而是来自微小的海洋植物和海洋动物——浮游生物。大约在 6500 万到 1.5 亿年前的第三纪和白垩纪，浮游生物大量繁殖，迅速死亡并形成了厚厚的沉积层，这些层最终转化为所谓的腐泥。腐泥是由细菌形成的，这些细菌能够在没有氧气的深海环境中生活，并以特殊的方式分解有机物质。在巨大的压力和高温下，这些有机物质发生分解，形成石油，并最终形成天然气。

石油生成的地层被称为石油母岩。但目前在母岩中已不再能找到石油，因为石油通过多孔层向地壳上升。含油的沙岩和石灰岩层形成了石油储层。在一些地区，石油已经通过这些多孔层上升到地表。

通常情况下，石油的上升会被不透水层（如花岗岩）阻止，从而形成所谓的石油陷阱。这些石油陷阱通常位于构造高丘（背斜）下。背斜由不透水层组成，上面是轻质石油气体，中间是较轻的石油，底部通常是含盐水。从这些“背斜陷阱”中开采出 58% 的石油。

Тема 9 Юридические и этические аспекты перевода

Практические задания.

Задание 1 Переведите текст на русский язык. Какие переводческие трансформации были употреблены Вами в процессе перевода? Чем обусловлены несоответствия исходного текста и его русскоязычного варианта

中国的传统艺术门类繁多、雅俗共存，有一个巨大的艺术体系，大到佛教石窟的雕塑，小到民间的各种工艺；雅到京剧的艺术不一，俗到穷乡的民间小调。中国艺术形成了独特的传统，成为世界文化宝库中最珍贵的遗产之一。在珍贵传统艺术中戏曲艺术、绘画艺术、音乐艺术、舞蹈艺术是主要门类。中国的戏曲是一种综合性的表演艺术，起源于原始的歌舞和小调。古人在腊月往往要头戴面具，身穿熊皮，举行驱鬼逐疫仪式。隋唐时期百戏具盛，节目繁多，历经数千年渐渐形成了北方以北京为中心的京剧，南方以

杭州为中心的昆居两大戏曲流派。据统计现有中国戏曲 360 多种，它们体现了各地历史、文化、风俗习惯及人的精神气质差异。

6.5 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний

Вопросы	Варианты ответов
茶余饭后 переводится как:	А) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»; В) два сапога пара; С) любовь к деньгам; D) в стране царит мир и согласие; Е) бушевать.
如火如荼 переводится как:	А) «пламенный; бурный; в полном разгаре; бушевать»; В) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»; С) два сапога пара; D) любовь к деньгам; Е) в стране царит мир и согласие.
鸟尽弓藏 переводится как:	А) «когда нет птиц – лук прячут; когда птицы перестреляны, лук становится ненужным; мавр сделал свое дело, мавр может уходить»; В) любовь к деньгам; С) два сапога пара; D) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»; Е) нет ответа.
天下乌鸦一般黑 переводится как:	А) «на свете все вороны черные; один другого не лучше; одним миром мазаны»; В) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»; С) два сапога пара; D) любовь к деньгам; Е) нет ответа.
天下大治 переводится как:	А) «полный порядок в Поднебесной; в стране царит мир и согласие»; В) «Все знают, что лучший способ, это когда большим числом побеждают малое»; С) бить баклуши; D) куй железо пока горячо; Е) нет ответа.
冶叶倡条 переводится как:	А) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»; В) «пламенный; бурный; в полном разгаре; бушевать»; С) любовь к деньгам; D) «очаровательные листья и пышные ветви (образн. поэт. гетеры, певички)»;

	Е) нет ответа.
坐享其成 переводится как:	А) умение и труд все перетрут; В) «сидеть на всем готовом; пользоваться плодами чужого труда; снимать пенки»; С) пашню пахут, руками не машут; D) кто не ходит, тот и не падает; Е) нет ответа.
万事亨通 переводится как:	А) с мастерством люди не родятся, а добытым ремеслом гордятся; В) с охотой можно и в камень гвоздь забить; С) усердная мышь и доску прогрызет; D) «успех во всех делах» (пожелание); Е) нет ответа.
兔死狗烹 переводится как:	А) «Когда зайцы перебиты, варят гончую; мавр сделал свое дело, мавр может уходить»; В) не все те повара, у кого ножи длинные; С) земелька черная, а белый хлеб родит; D) авось да как-нибудь до добра не доведут; Е) нет ответа.
这样搞下去不行 переводится как:	А) белые руки чужие труды любят; В) дело мастера боится; С) «так дальше дело не пойдет»; D) за всякое дело берись умело; Е) нет ответа.

6.6. Структура билета для проведения экзаменационного контроля по дисциплине «Переводческий анализ текстов (китайский язык)»

1. Перевод 5 предложений с китайского языка на русский и анализ переводческих трансформаций.

2 Перевод 5 предложений с русского языка на китайский и анализ переводческих трансформаций.

3 Письменный перевод текста с китайского языка на русский при помощи словаря (650 иероглифических знаков). Предпереводческий и переводческий анализ переводимого текста

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2021 — URL <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html> (дата обращения: 24.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

и.о. зав. кафедрой теории
и практики перевода

(должность)



(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

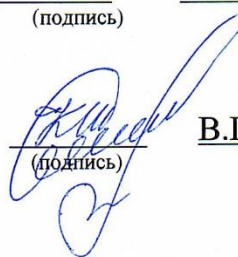
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода



(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС



(подпись)

Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение



(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	